

BILINGUAL ENGLISH PROVERBS
Enlarged and Classified Edition

英语谚语荟萃

(修订版 分类编排)

杨曾茂 主编

金盾出版社

英语谚语荟萃

(修订版 分类编排)

BILINGUAL ENGLISH PROVERBS

Enlarged and Classified Edition

主 编 杨曾茂

副主编 崔淑兰 杨 丹

编 者 杨 璇 杨 朝 杨 晖

金 盾 出 版 社

内 容 提 要

英语谚语是英语的精粹。本书共收集了 8600 多条英语谚语,逐条列出意义相当的汉语谚语或汉语译文。本书一大特色是对同义、近义、反义的英语谚语按内容分类编排,比第一版的交叉索引更便于读者比较和查阅。阅读本书不仅可以提高英语阅读、表达能力,而且可提高学习英语的兴趣。本书适用于大、中学生,英语自学者和外语工作者。

图书在版编目(CIP)数据

英语谚语荟萃/杨曾茂主编. —修订版. —北京:
金盾出版社, 2003. 8

ISBN 7-5082-2041-2

I. 英… II. 杨… III. 英语-谚语 IV.
H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 054259
号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路 5 号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 66882412

传真:68276683 电挂:0234

封面印刷:北京百花彩印有限公司

正文印刷:北京外文印刷厂

各地新华书店经销

开本:787×1092 1/32(小) 印张:24.5 字数:507 千字

2003 年 8 月修订版第 3 次印刷

印数:32001—43000 册 定价:29.00 元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

序

谚语是一种熟语，是语言的精粹，智慧的火花，是人类在长期生活和社会实践中各种经验体会的积累和升华。经千人传、万人诵，不断地锤炼完善。它们大多言简意赅、幽默风趣、寓意深刻、富有哲理。谚语中往往有押韵、对偶、反衬等修辞手段，生动形象，朗朗上口。

熟悉一些英语谚语不仅是熟练地掌握英语的需要，且有助于了解英语民族，以至整个西语民族的思维方式、风俗习性和感情品德。这对于增加知识、开阔视野、搞好对外交往是很有益处的。

许多谚语都表达了较深刻的哲理，如能理解其中的意义，对修身处世也有帮助。

在与外国朋友交谈中，如果能恰当地使用一句谚语，往往既可表达更深刻的意思，又可增进融洽、轻松的氛围。有时，需要讲出某种用一般语言不便表达的意思，若能相机地用一句谚语，就既不失礼，又一语中的。对于大、中学生来说，掌握一些英语谚语不仅会提高英语阅读和表达能力，而且会使学习与运用英语变成一种智力享受，趣味盎然。

本书所搜集的谚语的内涵，总的来说，包括两个方面：一是对人类生活经验、思想成果的概括；二是

对大千世界一些景象的客观描绘与浓缩,既有正面的,也有反面的。这主要是因为其产生的具体条件不同,反映人们的思想倾向不同,所针对的对象与使用场合也不同。对这些谚语要“具体问题,具体分析”,看在什么情况下怎样使用它,不宜笼统地肯定或否定。对于具有反面意义的谚语,我们不提倡,但要去理解、去识别,所以本书也作了少量收录,并酌情对其中一部分加了注记,对于其含义不注即明的,则不注,读者阅读时自会细加鉴别。谚语寓意较深,正确理解和翻译都不容易。本书所配的汉语译文有的选用了相应或相近的汉语谚语、成语或俗语,有的是词义翻译,只是表达其意义,可能“信”、“达”而未必“雅”。一条英语谚语常配有多条以上汉语译文,供读者参考比较。

编者在五十余年的翻译实践中,留心地搜集和不断地学习英语谚语,越学越觉有味,越积累越想深钻。1979年底曾整理、打印了《英语谚语千条》(English Proverbs 1000)。在此基础上于1997年12月编成《英语谚语荟萃(英汉对照 交叉索引)》。考虑到更方便广大读者查找使用,在进一步补充完善以后,现又编成这本《英语谚语荟萃(修订版 分类编排)》。

这本《荟萃》共有谚语8600余条。按内容分类编排,共分6大类122小类,每小类内则按句首字母

(不含冠词 A, An, The)顺序排列。有些谚语表达多层意思,寓意涉及几个方面,这都给谚语分类带来莫大的困难。同一条谚语若按内容编入相关的若干类内,重复将会十分严重。完全不重复又是不可能的,但为了既可尽量减少重复和避免篇幅过重,又能保证所收集谚语的丰富和完整,特将一些意思完全相同的设立了参见条,意思紧密相关相近的二条三条被放在一个编号里。

“Every man has the defects of his own virtues.”(人皆有长也有短。)
“There are wheels within wheels.”(能人后面有能人。)
个人的智慧是有限的,对英语谚语造诣高深的大有人在,本书不当之处,敬请斧正。

杨曾茂

2003年4月于北京

目 录

Contents

一、常识

Common Sense

(一)大自然,世界,地球 (1)

Nature, the World, Globe

(二)日月星辰,日夜,历法 (4)

The Sun, Moon and Stars, Day and Night, Calendar

(三)气候,季节 (10)

Climate, Weather, Seasons

(四)人,生死,生活 (15)

Man, Birth and Death, Life

(五)幸运,命运 (32)

Luck, Fortune

(六)时间,机会 (37)

Time, Opportunity

(七)风俗,习惯,环境,污染 (52)

Custom, Habit, Environment, Contamination

(八)爱情,婚姻 (57)

Love, Marriage

(九)家庭,门第,亲戚 (72)

Family, Breed, Kin, Relative

(十)少年,青年,老年,年龄	(81)
Teenager, Youth and Old Age, Age	
(十一)妇女	(92)
Lady, Woman	
(十二)朋友,邻里,伙伴	(97)
Friendship, Neighborhood, Company	
(十三)身体,器官	(113)
Body, Organ, Limb	
(十四)健康,疾病,医疗,药材	(128)
Health, Disease, Medical Treatment, Medicine	
(十五)体育,娱乐,旅游,休闲	(140)
Sport, Recreation, Tourism, Leisure	
(十六)喜,乐,哀,忧,怕	(142)
Happiness, Merriment, Care, Fear, Grief, Worry, Sorrow	
(十七)穿戴打扮,喜好,颜色	(152)
Dressing, Wearing, Making-Up, Liking, Color	
(十八)洁净,肮脏	(160)
Cleanliness, Dirtiness	
(十九)礼品,生活起居,用具	(162)
Gift, Daily Life, Lodging, Utensils	
(二十)饮食,烹调	(166)
Food, Eating, Drinking, Cooking	
(二十一)酒,醉酒	(178)
Wine, Drunkard	
(二十二)幸福,昌盛,灾祸	(183)
Fortune, Prosperity, Adversity, Calamity	

(二十三)富,财富,贫穷	(193)
--------------------	-------

Richness, Wealth, Poverty

(二十四)安全,危险	(206)
------------------	-------

Safety, Danger

(二十五)建筑,奇迹,奇事,古迹	(211)
------------------------	-------

Architecture, Miracle, Wonder, Ancient Spot

(二十六)火,火焰	(213)
-----------------	-------

Fire, Flame

二、动物,植物

Animals and Plants

(一)家畜	(216)
-------------	-------

Domestic Animal

(二)猫,狗,宠物	(229)
-----------------	-------

Cats and Dogs, Pets

(三)野生动物	(238)
---------------	-------

Wild Animal

(四)禽鸟	(246)
-------------	-------

Poultry

(五)昆虫	(254)
-------------	-------

Insect

(六)江,海,水族	(256)
-----------------	-------

River, Sea, Aquatic Animal

(七)树,草,农作物	(266)
------------------	-------

Tree, Grass, Crop

(八)花,果	(272)
--------------	-------

Flower, Fruit

三、修身

Self-cultivation

- (一) 心灵, 道德 (277)

Soul, Morality

- (二) 品行, 修养, 本能 (280)

Character, Manner, Instinct, Nature

- (三) 高尚, 礼貌, 文明 (284)

Nobility, Courtesy, Civilization

- (四) 助人, 慷慨和自私, 吝啬 (287)

Help, Generous, Selfless and Selfish, Mean

- (五) 好心, 慈善和仇恨, 残忍 (291)

Kindness, Charity, Hatred, Cruelty

- (六) 正直, 诚实和欺骗, 狡诈 (295)

Straightness, Honesty, Candor, Dissembling, Crafty

- (七) 荣誉, 耻辱 (301)

Honor, Shame

- (八) 英雄, 伟大 (306)

Hero, Greatness

- (九) 善行, 恶习, 赌博 (309)

Virtuousness, Viciousness, Gambling

- (十) 美丽, 丑陋 (318)

Beautifulness, Ugliness

- (十一) 理智, 希望, 兴趣, 决心 (320)

Reason, Hope, Interest, Determination

- (十二) 思想, 思考 (328)

Thought, Thinking

(十三)信仰,宗教,宗教人士	(331)
Belief, Religion, the Religious	
(十四)强与弱,勇敢与怯懦	(334)
Strength and Weakness, Braveness and Cowardliness	
(十五)勤奋,努力与懒惰,安逸	(343)
Endeavor, Diligence and Laziness, Easiness	
(十六)节俭与奢侈,浪费,收与支	(350)
Frugality and Prodigality, Waste, Income and Expense	
(十七)知足,欲望与贪婪	(356)
Contentedness, Desire and Covetousness	
(十八)廉洁,金钱与腐蚀	(363)
Incorruption, Money and Corruption	
(十九)需要,诱惑与克制	(371)
Need, Temptation and Restraint	
(二十)让步,谦逊与骄傲,吹嘘	(373)
Concession, Humility and Pride, Boost	
(二十一)坚持,有恒,经常	(381)
Perseverance, Constancy, Frequency	
(二十二)社交,团结与孤独,思念	(385)
Social Activity, Union and Solitariness, Missing	
(二十三)笑话,借口,谎言,争辩	(392)
Jest, Joke, Excuse, Lie, Argument	
(二十四)嫉妒,怀疑,宽容,怜悯	(399)
Envy, Doubt, Endurance, Mercy	
(二十五)劝勉,建议,忠告,批评	(405)
Advice, Suggestion, Counsel, Opinion, Criticism	

(二十六)固执,应变,变化	(409)
Stubbornness, Flexibility, Changeableness	
(二十七)传闻,饶舌,嘲讽,诽谤	(411)
Information, Tattling, Satirizing, Slandering	
(二十八)功过,奖惩,利害,利弊	(416)
Merit, Reward, Fault, Penalty, Advantage and Disadvantage	
(二十九)改过,悔恨,埋怨,报应	(421)
Correction, Repentance, Blame, Retribution	
(三十)相信,信任,许诺	(428)
Believing, Trust, Promise	
(三十一)评人,论事,律己	(433)
Comment on People and Thing, Strict with Oneself	
(三十二)忍耐,沉着与鲁莽,急躁	(444)
Patience, Calm, Rudeness, Impetuousness, Haste	
(三十三)自知,自尊,自立,自信与依赖	(447)
Self-knowledge, Self-respect, Self-supporting, Self-confidence and Dependence	
(三十四)温顺,恬静与愤怒,疯狂	(452)
Meekness, Quiet and Anger, Craze	
(三十五)敌人,敌对	(456)
Enemy, Hostility	

四、学习

Learning and Studying

(一)教育,学习,读书,师生	(460)
Education, Studying, Reading, Teacher and Student	

(二)科学,知识,学问,技能	(465)
Science, Knowledge, Learning, Trade, Skill	
(三)学校,理论,著作,书籍	(476)
School, Theory, Works, Writing, Book	
(四)真理与谬论,正确与错误	(479)
Truth and Fallacy, Right and Wrong	
(五)聪明与愚笨,智慧与无知	(485)
Wisdom and Foolishness, Wit and Ignorance	
(六)言论与行动,虚与实	(506)
Words and Action, Theory and Practice	
(七)问与答,说与听,交谈与沉默	(517)
Question and Answer, Conversation and Silence	
(八)语言,谚语,格言	(529)
Language, Proverb, Maxim	
(九)天才,人才,高手	(530)
Talent, Genius, Master	
(十)经验,教训,继承	(531)
Experience, Lesson, Inheritance	
(十一)文学,艺术,乐器,文具	(536)
Literary, Art, Musical Instrument, Stationery	

五、事业

Career and Business

(一)领导,计划,管理,榜样	(540)
Leadership, Planning, Management, Example	
(二)成功,失败	(543)
Success, Failure	

(三)原因,结果,内外	(548)
Reason, Result, Inside and Outside	
(四)规律与例外,一般与个别,全部	(554)
Rule and Exception, Generality and Speciality, Wholeness	
(五)专心,分心	(560)
Concentration, Detraction	
(六)创新,改革与保守	(563)
Renovation, Reformation, Conservativeness	
(七)认真,谨慎,玩忽	(565)
Earnest, Cautiousness, Trifling, Neglect	
(八)征兆,预见,盲目,意外	(569)
Omen, Foresight, Blindness, Unexpectedness	
(九)可能与现实	(571)
Possibility and Reality	
(十)相似,比较,选择	(574)
Similarity, Comparison, Selection	
(十一)求实,事实,谄媚,虚假,阴谋	(584)
Realistic Spirit, Fact, Flattering, Hypocrisy, Falsehood, Conspiracy	
(十二)快慢,进退,张弛	(590)
Fastness and Slowness, Advance and Retreat, Tension and Relaxation	
(十三)难易,忙闲,繁简,高低	(597)
Difficulty and Easiness, Business and Idleness, Complicatedness and Simplicity, Highness and Lowness	
(十四)得与失,劳与获,费与效	(603)

Gain and Loss, Labor and Achievement, Cost and Effectiveness

(十五)大与小,多与少,重与轻 (617)

Bigness and Smallness, Mickle and Littleness, Heaviness and Lightness

(十六)长与短,远与近,亲与疏 (631)

Length, Distance, Familiarity and Estrangement

(十七)有与无,曲与直,是非麻烦 (636)

Have and Have Not, Roughness and Smoothness, Trouble

(十八)行业,敬业,实践,劳动 (642)

Profession, Devotion, Practice, Labor

(十九)商务,买卖,市场 (648)

Business, Trading, Market

(二十)账目,借贷,债务,负担 (651)

Account, Borrow and Lend, Debit and Credit, Burden

(二十一)价格,价值,贵贱 (656)

Price, Value, Expensiveness and Cheapness

(二十二)责任,作用,任务,契约 (661)

Responsibility, Bargain, Mission, Usage

(二十三)竞争,报复,妥协 (662)

Competition, Retaliation, Compromise

(二十四)质量,数量 (665)

Quality, Quantity

(二十五)过程,工具,手段,目的 (667)

Process, Means, Tools, Goal

六、一般哲理

General Philosophy

(一)本质与表面,对立与统一,主观与客观 (671)

Essence and Appearance, Opposition and Unity, Subjective and Objective

(二)肯定与否定,优与劣,好与坏 (681)

Affirmation and Negation, Superiority and Inferiority, Good and Bad

(三)民主,自由,纪律,服从 (690)

Democracy, Liberty, Discipline, Obedience

(四)权势,地位 (694)

Social Power and Status

(五)适度,极端 (697)

Measure, Moderation, Extremity

(六)主与仆,大人物与小人物 (705)

Master and Servant, Important and Unimportant Persons

(七)压迫与反抗,战争与和平,胜利与失败 (710)

Oppression and Rebellion, War and Peace, Victory and Defeat

(八)早晚,历史,过去、现在、未来 (715)

Earliness and Lateness, History, Past, Present and Future

(九)新旧,起始,終了 (724)

New and Old, Beginning and Ending,

(十)国家,民族,国王,宫廷 (730)

State, Nation, King, Court

(十一)法律,诉讼,律师 (734)

Law, Lawsuit, Lawyer

(十二)天堂,地狱,上帝,魔鬼	(737)
Heaven, Hell, God, Devil	
(十三)犯罪,偷盗	(748)
Crime, Steal and Robbery	
(十四)警惕,麻痹,准备,预防	(754)
Vigilance, Carelessness, Preparedness, Prevention	
(十五)正义,公正,平等	(758)
Justice, Fair, Equality	
(十六)秘密,保密,掩藏,寻找	(761)
Secret and Its Keeping, Hiding and Seeking	
(十七)策略	(765)
Strategy	